

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології  
Кафедра англійської філології та перекладу

«ЗТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 11 » 09 20 19 р.



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ

для студентів  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (англійська)  
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти  
Проговарюю: 1547/19  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ім'я, по-батькові)  
«    » 20 19 р.

Київ – 2019

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології  
Кафедра англійської філології та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 12 » \_\_\_\_\_ 20 18 р.



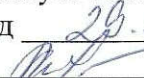
## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ


для студентів  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма **МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА** (англійська)  
спеціалізація 035.04 **ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ** (переклад включно)


Київ – 2018

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА	
Ідентифікаційний код 02136554	
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
Програма № <u>0665/18</u>	
<u>Жильцов</u> (підпис)	_____ (прізвище, ініціали)
« _____ »	20 18 р.

**Розробники:** Козачук А.М., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу,  
Ноговська С.Г., викладач кафедри англійської філології та перекладу  
**Викладачі:** Козачук А.М., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу,  
Ноговська С.Г., викладач кафедри англійської філології та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу  
Протокол від № 1 від 29.08 2018 року  
Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**  
«29» серпень 2018 року  
Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено «» \_\_\_\_\_ 2018 року  
Заступник директора \_\_\_\_\_ (Заяць Л.І.)

Пролонговано:

На 20 19 / 20 20 н.р.  (Якуба В.В.), «30» 08 20 18 р., протокол № 1

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		заочна
Вид дисципліни	вибіркова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська		
Загальний обсяг кредитів/годин	6/180		-
Курс	2		-
Семестр	3	4	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	3	3	-
Обсяг кредитів	3	3	-
Обсяг годин, в тому числі:	90	90	-
Аудиторні	54	54	-
Модульний контроль	3	3	-
Семестровий контроль	-	-	-
Самостійна робота	33	33	-
Форма семестрового контролю	Залік	Залік	-

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Вивчення курсу передбачає оволодіння такими компетенціями:

- володіння знаннями своєї дисципліни та здатність побудувати навчальний процес таким чином, щоб досягти високої ефективності процесу навчання;
- **інформаційна компетенція** (обізнаність студентів щодо сучасних Інтернет-технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет);
- **комунікативно – технічна компетенція** (опанування студентами навичок використання сучасних інформаційних технологій в професійної діяльності а саме: робота з документами форматів Word, Exel, Power Point, Smart Notebook та ін., навички роботи зі смарт-дошкою, вміння створювати власні проекти та презентації із використанням засобів ІКТ тощо).

## 3. Результати навчання за дисципліною

Після вивчення курсу студенти повинні вміти:

- застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу, складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою.

## 4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	Самостійна
<b>Змістовий модуль 1. Світ сучасних інформаційних технологій</b>							
Тема 1. Інформаційні технології у діахронії та синхронії	11			4	2		5
Тема 2. Переклад і обробка інформації	17			8	4		6
Модульний контроль	1					1	
<b>Разом</b>	<b>30</b>			<b>12</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>11</b>

Змістовий модуль 2. Редагування і форматування письмових перекладів							
Тема 3. Редагування перекладів у текстових редакторах	15			6	4		5
Тема 4. Форматування перекладів у текстових редакторах	16			6	4		6
Модульний контроль	1					1	
<b>Разом</b>	<b>32</b>			<b>12</b>	<b>8</b>	<b>1</b>	<b>11</b>
Змістовий модуль 3. Редагування усних перекладів							
Тема 5. Нотування і створення скрипту	11			4	2		5
Тема 6. Обробка аудіозаписів перекладів	16			6	4		6
Модульний контроль	1					1	
<b>Разом</b>	<b>28</b>			<b>10</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>11</b>
Змістовий модуль 4. Письмовий переклад різних типів документів							
Тема 7. Переклад текстових документів і таблиць	15			6	4		5
Тема 8. Переклад графічних файлів та презентацій	12			4	2		6
Модульний контроль	1					1	
<b>Разом</b>	<b>28</b>			<b>10</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>11</b>
Змістовий модуль 5. Автоматизований переклад							
Тема 9. Системи автоматизованого перекладу, які працюють за методом мовних правил	13			6	2		5
Тема 10. Системи автоматизованого перекладу, які працюють за методом статистики	16			6	4		6
Модульний контроль	1					1	
<b>Разом</b>	<b>30</b>			<b>12</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>11</b>
Змістовий модуль 6. Пам'ять перекладів							
Тема 11. Системи автоматизованого перекладу, які підтримують пам'ять перекладів	15			6	4		5
Тема 12. Укладання та використання глосарію	16			6	4		6
Модульний контроль	1					1	
<b>Разом</b>	<b>32</b>			<b>12</b>	<b>8</b>	<b>1</b>	<b>11</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів							
<b>Усього</b>	<b>180</b>			<b>68</b>	<b>40</b>	<b>6</b>	<b>66</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

(прописується англійською мовою, якщо дисципліна викладається англійською)

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

#### Світ сучасних інформаційних технологій

##### Лабораторне заняття 1 (2 год.)

**Тема:** Історія розвитку інформаційних технологій

Список питань для опрацювання:

- Визначення поняття «інформаційні технології».
- Основні етапи розвитку інформаційних технологій.
- Порівняльна характеристика етапів розвитку інформаційних технологій.
- Сучасні інформаційні технології, типи пристроїв.
- Інтерфейс та його типи.
- Операційні системи.

##### Лабораторне заняття 2 (2 год.)

**Тема:** Комп'ютерні мережі

Список питань для опрацювання:

- Визначення поняття «комп'ютерна мережа».
- Типи комп'ютерних мереж.
- Інтернет та основні Інтернет-сервіси.
- Браузери та принципи їх роботи.
- Гіпертекст та веб-сторінка.
- Інформаційно-пошукові системи.
- Етапи процесу пошуку інформації.

### **Лабораторне заняття 3 (2 год.)**

**Тема:** Пошук інформації та безпека роботи з інформацією

Список питань для опрацювання:

- Пошуковий запит і правила його складання.
- Інформаційний шум.
- Аналітико-синтетичне опрацювання документів.
- Типи даних веб-перегляду та основні дії з ними.
- Соціальні мережі та публікація інформації в них.
- Облікові записи та основні дії з ними.
- Локалізація веб-сайтів.

### **Практичне заняття 1 (2 год.)**

**Тема:** Історія розвитку інформаційних технологій

**Завдання:**

- Ознайомитися з історією основних винаходів у галузі ІТ.
- Класифікувати винаходи за різними критеріями.
- Порівняти можливості та технічні характеристики різних гаджетів.
- З'ясувати переваги та недоліки різних ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 2 (2 год.)**

**Тема:** Сучасні інформаційні технології та їх класифікація

**Завдання:**

- Ознайомитися з видами сучасних гаджетів та їх можливостями.
- Класифікувати сучасні ІТ.
- Ознайомитися зі способами збереження та передавання інформації за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 3 (2 год.)**

**Тема:** Аналітико-синтетичне опрацювання іншомовних документів

**Завдання:**

- Ознайомитися з текстом іншомовного документа і виділити його основну думку.
- Спробувати індексувати документ мовою УДК з використанням довідкових матеріалів, доступних онлайн.
- Здійснити анотацію документа іноземною та українською мовами.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 4 (2 год.)**

**Тема:** Пошук інформації іноземною мовою засобами різних пошукових систем

**Завдання:**

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою засобами 3-4 різних пошукових систем.
- Порівняти результати пошуку та їх релевантність.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 5 (2 год.)**

**Тема:** Робота з особистими даними у браузері

**Завдання:**

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою у 2-3 різних браузерах.
- Проаналізувати банери, які виникають на різних сторінках після здійснення пошуку інформації.
- Проаналізувати способи видалення особистої інформації з різних браузерів.
- Видалити особисту інформацію і проаналізувати зміст багерів на різних сторінках.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 6 (2 год.)**

**Тема:** Створення та локалізація вебсайту

**Завдання:**

- Ознайомитися з інтерфейсом та основними інструментами додатку Google Sites.
- Створити та опублікувати україномовний веб-сайт з трьох (або більше) пов'язаних сторінок.
- Розмістити хоча б одне графічне зображення.
- Створити та опублікувати англomовну копію сайту.
- Оформити звіт про виконання.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.**

### **Редагування і форматування письмових перекладів**

#### **Лабораторне заняття 4 (2 год.)**

**Тема:** Текстовий процесор Microsoft Word

Список питань для опрацювання:

- Поняття про текстовий редактор і текстовий процесор.
- Введення і редагування тексту.
- Основні дії з файлами.
- Робота з таблицями.

#### **Лабораторне заняття 5 (2 год.)**

**Тема:** Текстовий процесор Microsoft Word

Список питань для опрацювання:

- Робота з графічними об'єктами.
- Форматування тексту.
- Розмітка сторінки.
- Колонтитули та основні дії з ними.

#### **Лабораторне заняття 6 (2 год.)**

**Тема:** Вільно поширювані текстові редактори

Список питань для опрацювання:

- Офісні пакети OpenOffice і LibreOffice.
- Текстовий редактор Writer і його можливості.
- Редагування і форматування тексту.
- Робота з таблицями і графічними об'єктами.
- Розмітка сторінки.
- Колонтитули та робота з ними.
- Сумісність файлів з іншими офісними пакетами.

#### **Лабораторне заняття 7 (2 год.)**

**Тема:** Вільно поширювані текстові редактори

Список питань для опрацювання:

- Текстовий редактор Google Docs і його можливості.
- Робота у редакторі Google Docs.

- Типи файлів і сумісність з іншими редакторами.
- Текстові редактори для мобільних пристроїв та їх можливості.
- Робота у текстових редакторах на мобільних пристроях.
- Текстовий редактор Microsoft Notepad і його можливості.

### **Практичне заняття 7 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу у середовищі редактора Microsoft Word

**Завдання:**

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями опрацювання файлів у програмі MS Word.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Виконати перевірку орфографії засобами MS Word.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 8 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу у середовищі редактора Microsoft Word з використанням форматування і таблиць.

**Завдання:**

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями форматування тексту у програмі MS Word.
- Виконати переклад тексту з таблицями та особливим форматуванням (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 9 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу у середовищі редактора Microsoft Word з використанням графічних об'єктів і гіперпосилань.

**Завдання:**

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями роботи з графічними об'єктами у програмі MS Word.
- Виконати переклад тексту з графічними об'єктами та гіперпосиланнями (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 10 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу у середовищі редактора Libre Office Writer

**Завдання:**

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями опрацювання файлів у програмі Libre Office Writer.
- Ознайомитися з панелями інструментів та інструментами форматування тексту і роботи з таблицями у програмі Libre Office Writer.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Виконати перевірку орфографії засобами Libre Office Writer.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 11 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу у середовищі редактора Google Docs.

**Завдання:**

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями опрацювання файлів у програмі Google Docs.
- Ознайомитися з панелями інструментів та інструментами форматування тексту і роботи з таблицями у програмі Google Docs.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).



- Виконати перевірку орфографії засобами Google Docs.
- Надати спільний доступ до файлу викладачу.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 12 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу у середовищі редакторів Office Suit і Microsoft Notepad

**Завдання:**

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями опрацювання файлів у програмах Office Suit і Microsoft Notepad.
- Ознайомитися з панелями інструментів та інструментами форматування тексту і роботи з таблицями у програмі Office Suit.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем) у середовищі програми Office Suit.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем) у середовищі програми Microsoft Notepad.
- Оформити звіт про виконання.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III. Редагування усних перекладів Лабораторне заняття 8 (2 год.)**

**Тема:** Техніка нотування і скрипт.

Список питань для опрацювання:

- Поняття про нотування і перекладацький скоропис.
- Драматургічний текст як жанр.
- Скрипт (сценарій) як жанр тексту.
- Порівняння скрипту і класичного драматургічного тексту.

### **Лабораторне заняття 9 (2 год.)**

**Тема:** Фіксація усних перекладів способом аудіозапису

Список питань для опрацювання:

- Пристрої запису звуків.
- Типи аудіофайлів.
- Програмне забезпечення для обробки звукового потоку.

### **Лабораторне заняття 10 (2 год.)**

**Тема:** Редагування звукових файлів

Список питань для опрацювання:

- Двомірні і тримірні редактори аудіофайлів.
- Редагування звукового потоку.
- Динамічний рівень запису та його зміна.
- Редагування висоти звуку.
- Редагування тривалості звуку.
- Допоміжні звукові ефекти.

### **Практичне заняття 13 (2 год.)**

**Тема:** Створення конспекту оригінального усного тексту

**Завдання:**

- Прослухати оригінальний текст і визначити його змістові і технічні особливості.
- Зафіксувати текст у письмовому вигляді за допомогою текстового редактора.
- Виконати необхідне форматування тексту (з обґрунтуванням).
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 14 (2 год.)**

**Тема:** Визначення темпу мовлення

**Завдання:**

- Обчислити темп мовлення у різних функціональних стилях української та англійської мови (тексти визначаються викладачем). Формула для обчислень:  $v = \left(\frac{s}{t}\right)60$ , де  $v$  – темп мовлення (слів на хвилину),  $s$  – кількість слів,  $t$  – хронометраж файлу в секундах. Записати необхідні висновки щодо швидкості мовлення у різних функціональних стилях у вигляді таблиці:

Файл/адреса, опис	Стиль	Кількість слів	Хронометраж	Темп мовлення
-------------------	-------	----------------	-------------	---------------

- Сформулювати висновки на основі порівняння результатів обчислень.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 15 (2 год.)**

**Тема:** Створення скрипту для подальшого виконання перекладу

**Завдання:**

- Прослухати оригінальний текст і визначити його змістові і технічні особливості.
- Зафіксувати текст у письмовому вигляді за допомогою текстового редактора.
- Помістити текст у таблицю і виконати розстановку тайм-кодів.
- Виконати письмовий переклад тексту (мова перекладу вказується викладачем).
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 16 (2 год.)**

**Тема:** Ознайомлення з програмами редагування аудіосигналу.

**Завдання:**

- Ознайомитися з інтерфейсом та основними можливостями програми Audacity.
- Здійснити аудіозапис власного перекладу, виконаного на попередньому занятті.
- Здійснити необхідне редагування аудіозапису за допомогою функцій копіювання, вирізання, вставки.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 17 (2 год.)**

**Тема:** Створення зафіксованого в аудіоформаті перекладу.

**Завдання:**

- Порівняти переклад, виконаний на попередньому занятті, зі скриптом на предмет відповідності тайм-кодів.
- Привести запис у відповідність до тайм-кодів за допомогою функцій редагування темпу у програмі Audacity.
- Змонтувати оригінальний відеоряд з отриманий аудіозаписом за допомогою редактора відео на власному каналі Youtube.
- Дати доступ до перегляду відео викладачу та іншим студентам групи.
- Оформити звіт про виконання.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.**

### **Письмовий переклад різних типів документів**

#### **Лабораторне заняття 11 (2 год.)**

**Тема:** Переклад текстових документів за допомогою різних офісних пакетів

Список питань для опрацювання:

- Визначити загальні характеристики сучасних офісних продуктів.
- Порівняльна характеристика різних офісних пакетів.
- Основні можливості та нововведення в різних поколіннях Microsoft Office, LibreOffice та Google.
- Навички і уміння, необхідні для роботи з офісним програмним пакетом.

### **Лабораторне заняття 12 (2 год.)**

**Тема:** Робота з електронними таблицями

Список питань для опрацювання:

- Загальні відомості про електронні таблиці.
- Призначення і функції електронних таблиць.
- Порівняння електронних та текстових таблиць.
- Основні прийоми редагування даних.
- Використання формул та діаграм у програмах Microsoft Excel, LibreOffice Calc і Google Tabs.

### **Лабораторне заняття 13 (2 год.)**

**Тема:** Презентаційні програмні забезпечення

Список питань для опрацювання:

- Визначити можливості презентаційних застосунків Microsoft PowerPoint, LibreOffice Calc, Google Slides і Prezi.
- Сумісність файлів та робота з різними платформами.
- Основні принципи їх роботи.

### **Практичне заняття 18 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу художнього тексту з використанням електронних словників на базі документів LibreOffice

**Завдання:**

- Виконати переклад художнього тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 19 (2 год.)**

**Тема:** Виконання галузевого перекладу з використанням електронних словників у форматі PDF

**Завдання:**

- Виконати переклад галузевого тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 20 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу документів з використанням електронних словників у середовищі електронних таблиць.

**Завдання:**

- Виконати переклад галузевого тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти роботу Microsoft Excel з таблицями Libre Calc.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 21 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу різних графічних форматів файлів з використанням електронного словника

**Завдання:**

- Виконати переклад графічних файлів з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.

- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 22 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу презентацій у презентаційному програмному забезпеченні Prezi

**Завдання:**

- Виконати переклад презентації у презентаційному програмному забезпеченні Prezi.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V**

### **Автоматизований переклад**

### **Лабораторне заняття 14 (2 год.)**

**Тема:** Методи машинного перекладу

Список питань для опрацювання:

- Призначення і види комп'ютерного перекладу.
- Можливості та переваги електронного словника, встановленого на пристрої, а також онлайн-словників.
- Недоліки електронних словників.
- Вирішення проблем неповноти словників з використанням комп'ютерних програм.

### **Лабораторне заняття 15 (2 год.)**

**Тема:** Системи автоматизованого перекладу, які працюють за методом мовних правил

Список питань для опрацювання:

- Машинний переклад та його специфіка.
- Операції, які забезпечують аналіз та синтез в системі машинного перекладу.
- Якість та швидкість машинного перекладу, виконаного методом мовних правил.

### **Лабораторне заняття 16 (2 год.)**

**Тема:** Системи автоматизованого перекладу, які працюють за методом статистики

Список питань для опрацювання:

- Недоліки автоматичного перекладу.
- Операції, які забезпечують аналіз та синтез в системі машинного перекладу.
- Проблеми адекватності машинного перекладу, виконаного методом статистики.
- Інтерактивність методу статистики в автоматизованому перекладі.
- Важливість (сутність) перекладача в процесі (редагування машинного автоматичного) автоматизованого перекладу.

### **Практичне заняття 23 (2 год.)**

**Тема:** Види програмних продуктів машинного перекладу

**Завдання:**

- Проаналізувати можливості електронного словника, встановленого на пристрої, з яким працює студент, а також онлайн-словника. Здійснити порівняльну характеристику.
- Проаналізувати якість машинного перекладу, виконаного засобами програмного продукту, встановленого на пристрої, а також за допомогою різних онлайн-сервісів. Порівняти якість перекладу в залежності від методу перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичні заняття 24-25 (4 год.)**

**Тема:** Редагування машинного перекладу, виконаного методом мовних правил

**Завдання:**

- Виконати переклад художнього тексту за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом мовних правил.
- Здійснити редагування отриманого тексту.
- Виконати переклад отриманого тексту у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 26 (2 год.)**

**Тема:** Редагування машинного перекладу, виконаного методом статистики

**Завдання:**

- Виконати переклад галузевого тексту за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом статистики.
- Здійснити редагування отриманого тексту.
- Запропонувати 5-10 власних варіантів перекладу і внести їх у базу даних програмного забезпечення.
- Виконати переклад отриманого тексту у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичні заняття 27-28 (4 год.)**

**Тема:** Редагування машинного перекладу, виконаного методом статистики

**Завдання:**

- Виконати переклад художнього та галузевого текстів за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом статистики.
- Здійснити редагування отриманих текстів.
- Запропонувати 5-10 власних варіантів перекладу і внести їх у базу даних програмного забезпечення.
- Виконати переклад отриманих текстів у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ VI**

### **Пам'ять перекладів**

#### **Лабораторне заняття 17 (2 год.)**

**Тема:** Пам'ять перекладів як явище

Список питань для опрацювання:

- Відмінність програмного забезпечення з підтримкою пам'яті перекладів від інших типів програм автоматизованого перекладу.
- Види перекладацьких програм з підтримкою пам'яті перекладів.
- Класифікація програмних продуктів з підтримкою пам'яті перекладів.

#### **Лабораторне заняття 18 (2 год.)**

**Тема:** Підготовка до роботи у середовищі системи автоматизованого перекладу з підтримкою пам'яті перекладів

Список питань для опрацювання:

- Чим є система перекладу OmegaT.
- Системні вимоги до програми OmegaT.
- Принцип роботи програми OmegaT.
- Підтримувані формати файлів.

#### **Лабораторне заняття 19 (2 год.)**

**Тема:** Підготовка до укладання глосарію у пам'яті перекладів

Список питань для опрацювання:

- Компоненти системи OmegaT.
- Глосарій як інструмент перекладача.
- Дані, необхідні для укладання глосарію.
- Методи укладання глосарію.

#### **Лабораторне заняття 20 (2 год.)**

**Тема:** Використання глосарію у системі перекладу OmegaT

Список питань для опрацювання:

- Структура глосарної статті.
- Інтегрування даних глосарію з пам'яттю перекладів.
- Використання глосарію для редагування виконаних перекладів.

#### **Практичне заняття 29 (2 год.)**

**Тема:** Робота з системою автоматизованого перекладу OmegaT

**Завдання:**

- Ознайомитися з можливостями системи автоматизованого перекладу OmegaT.
- Створити проект перекладу та власний глосарій.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 32 (2 год.)**

**Тема:** Робота з укладанням та використанням глосарію OmegaT

**Завдання:**

- Ознайомитися з структурою пам'яті перекладів OmegaT.
- Створити папку глосарію та додати терміни з поточного проекту.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичні заняття 30-31 (4 год.)**

**Тема:** Виконання галузевого перекладу на базі OmegaT

**Завдання:**

- Виконати переклад галузевого тексту з використанням глосарію перекладених раніше шаблонів.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичні заняття 33-34 (4 год.)**

**Тема:** Виконання галузевого перекладу з використанням глосарію OmegaT

**Завдання:**

- Виконати галузевий переклад з використанням глосарію перекладених раніше шаблонів.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість перекладу, враховуючи використання раніше створених шаблонів.
- Оформити звіт про виконання.

### **6. Контроль навчальних досягнень**

#### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

Семестр 3

Вид діяльності студента	← →	Модуль 1	Модуль 2	Модуль 3
-------------------------	-----	----------	----------	----------

		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1						
Відвідування лабораторних занять	1	3	3	4	4	3	3
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6	5	5
Робота на практичному занятті	10	6	60	6	60	5	50
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	3	30	4	40	3	30
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
	Разом	-	129	-	140	-	118
Максимальна кількість балів: 387							
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{129 + 140 + 118}{100} = 3,87$							

#### Семестр 4

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1						
Відвідування лабораторних занять	1	3	3	4	4	3	3
Відвідування практичних занять	1	5	5	6	6	6	6
Робота на практичному занятті	10	5	50	6	60	6	60
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	3	30	4	40	3	30
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
	Разом	-	118	-	140	-	129
Максимальна кількість балів: 387							
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{118 + 140 + 129}{100} = 3,87$							

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І. Світ сучасних інформаційних технологій (10 год.)

1. Проаналізувати види сучасних інформаційних технологій.
2. Визначити інформаційні технології, які використовуються у спільних сферах з іноземними мовами.
3. Здійснити пошук виконаних перекладів художнього твору.
4. Провести порівняльний аналіз виконаних перекладів.
5. Виконати анотований переклад тексту.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.**

#### **Редагування і форматування письмових перекладів**

**(10 год.)**

1. Відредагувати неякісний переклад у середовищі Microsoft Word.
2. Відредагувати переклад тексту аналогічного ступеня якості за допомогою іншого текстового редактора.
3. Виконати переклад з дотриманням складного форматування у середовищі Microsoft Word.
4. Виконати переклад тексту аналогічного ступеня складності за допомогою іншого текстового редактора.
5. Виконати переклад тексту аналогічного ступеня складності за допомогою ПЗ Google в е-середовищі Університету.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.**

#### **Редагування усних перекладів**

**(10 год.)**

1. Виконати нотування тексту, що звучить.
2. Створити детальний скрипт тексту.
3. Створити аудіо запис перекладу.
4. Здійснити редагування аудіозапису перекладу.
5. Змонтувати відео з отриманим аудіофайлом.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.**

#### **Письмовий переклад різних типів документів**

**(10 год.)**

1. Виконати переклад з таблицями у середовищі Microsoft Office.
2. Виконати переклад тексту аналогічного ступеня складності за допомогою іншого офісного пакету.
3. Виконати переклад тексту у середовищі ВІКІ.
4. Виконати переклад карти знань.
5. Виконати аналогічний переклад за допомогою іншого програмного забезпечення.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V.**

#### **Автоматизований переклад**

**(10 год.)**

1. Виконати переклад за методом мовних правил.
2. Відредагувати переклад, використовуючи інструменти рецензування.
3. Виконати переклад за методом мовних правил.
4. Відредагувати переклад, використовуючи інструменти рецензування.
5. Запропонувати власні варіанти перекладу.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ VI.**

#### **Пам'ять перекладів**

**(10 год.)**



1. Встановити програму (або створити обліковий запис) системи перекладу, яка підтримує пам'ять перекладів.
2. Виконати переклад у встановленій програмі.
3. Створити глосарій на основі виконаного перекладу.
4. Виконати новий переклад з використанням глосарію.
5. Виконати переклад з використанням вбудованої функції автоматичного перекладу.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді виконання комплексного практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Загалом	25
Виконання перекладу	10
Дотримання технічних вимог до перекладу та вибір раціонального способу виконання завдання	10
Дотримання часового регламенту виконання завдання	5

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік (семестри 3, 4). Оцінювання відбувається шляхом переведення загальної суми балів, набраної за семестр, у 100-бальну шкалу.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (самоконтроль).

1. Розуміння терміну ІКТ.
2. Класифікація ІКТ.
3. Сфери використання сучасних ІКТ.
4. Історія розвитку ІКТ.
5. Теорія і методика навчання мови як прикладна лінгвістична дисципліна.
6. Методи вивчення мови.
7. Використання ІКТ під час різних форм роботи у навчальному процесі з іноземних мов.
8. Перекладознавство як мовознавча наука.
9. Методи наукового дослідження.
10. Цитування іншомовних джерел.
11. Аналітико-синтетичне опрацювання наукових текстів.
12. Комп'ютерна лексикографія.
13. Методи машинного перекладу.
14. Програми машинного перекладу.
15. Інтернет та фонові знання.
16. Локалізація веб-сайтів.
17. Комп'ютерні мережі.
18. Пошук інформації іноземними мовами.
19. Поняття інформаційної війни та інформаційної безпеки.
20. Безпечне використання інформації.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59



## 7. Навчально-методична карта дисципліни

### Семестр III

Разом: 90 год., лабораторні заняття – 20 год., практичні заняття – 34 год.,  
самостійна робота – 33 год., проміжний контроль – 3 год., форма підсумкового контролю – залік

Модулі	Змістовий модуль I						Змістовий модуль II						Змістовий модуль III							
Назва модуля	Світ сучасних інформаційних технологій						Редагування і форматування письмових перекладів						Редагування усних перекладів							
Кількість балів за модуль	129 балів						140 балів						118 балів							
Лабораторні заняття	Лабораторне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №9 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №10 (2 год.) 10 балів + 1	
Практичні заняття	Практичне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №9 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №10 (2 год.) 10 балів + 1	
Самостійна робота	5 балів						5 балів						5 балів							
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)						Модульна контрольна робота №2 (25 балів)						Модульна контрольна робота №3 (25 балів)							

Загальна кількість балів: 387

Коефіцієнт рейтингового оцінювання:  $\frac{1}{3,87}$ .

## Семестр IV

**Разом: 90 год.**, лабораторні заняття – 20 год., практичні заняття – 34 год.,  
самостійна робота – 33 год., проміжний контроль – 3 год., форма підсумкового контролю – залік.

Модулі	Змістовий модуль IV					Змістовий модуль V					Змістовий модуль VI																							
Назва модуля	Письмовий переклад різних типів документів					Автоматизований переклад					Пам'ять перекладів																							
Кількість балів за модуль	118 балів					140 балів					129 балів																							
Лабораторні заняття	Лабораторне заняття №11 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №12 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №13 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №14 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №15 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №16 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №17 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №18 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №19 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №20 (2 год.) 10 балів + 1																
Практичні заняття	Практичне заняття №18 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №19 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №20 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №21 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №22 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №23 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №24 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №25 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №26 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №27 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №28 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №29 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №30 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №31 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №32 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №33 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №34 (2 год.) 10 балів + 1	
Самостійна робота	5 балів					5 балів					5 балів																							
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №4 (25 балів)					Модульна контрольна робота №5 (25 балів)					Модульна контрольна робота №6 (25 балів)																							

Загальна кількість балів: 387

Коефіцієнт рейтингового оцінювання:  $\frac{1}{3,87}$ .

## 8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Навч. посіб. – К.: Центр учбової літератури, 2012. – 240 с.
2. Грицунов О.В. Інформаційні системи та технології: навч. посіб. для студентів за напрямом підготовки «Транспортні технології» / О.В.Грицунов; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. – Х.: ХНАМГ, 2010. – 222 с.
3. Гуржій А.М., Поворознюк Н.І., Самсонов В.В. Інформатика та інформаційні технології: Підручник для учнів професійно-технічних закладів. – Харків: ООО «Компанія СМІТ», 2007. – 352 с.

Додаткова література

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник. Київ, 2004. URL: <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. 382 с.
3. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. 2001. № 5.
4. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 351 с.
5. Знаки УДК // Рубрикатор УДК. URL: <http://tme.umo.edu.ua/udk9.htm>
6. Інформаційні технології у викладанні іноземних мов // Сучасні підходи та інноваційні тенденції у викладанні іноземних мов. КПП. URL: <http://interconf.fl.kpi.ua/ru/node/1194>
7. Карпіловська Є.А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів // Мовознавство. 1996. № 4-5.
8. Ковтуненко Л.С. Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем // Мовознавство. 1996. № 4-5.
9. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008. 224 с.
10. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 844 с.
11. Хатіашвілі Х.А., Аміреджібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. 2010. URL: [http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010\\_16/article/56.pdf](http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf)
12. Чрділелі Т.В., Кожемяченко Н.В., Ю.Г. Хохлов. Інформаційні технології у мовознавчих студіях. 2010. URL: [http://www.nbuv.gov.ua/portal/natural/newtech/2010\\_1/articles/2-8.pdf](http://www.nbuv.gov.ua/portal/natural/newtech/2010_1/articles/2-8.pdf)
13. Burbules, N.C.; Callister, T.A., Jr. Watch IT: The Risks and Promises of Information Technologies for Education. Boulder: Westview Press, 2000. 188 p.
14. Rehm, Georg, Uszkoreit, Hans. Unlimited Understanding: A Europe Without Language Barriers // INFOtheca - Journal of Informatics & Librarianship. 2013. June, Vol.14. Issue 1. P.3-6.
15. Warmkessel, Marjorie M. The Language of Information Technology: Accessibility in the Information Society // Paper presented at the Annual Meeting of the Speech Communication Association (80th, New Orleans, LA, November 21, 1994. 10 p. URL: <http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED380055>

## 9. Додаткові ресурси

1. Гуменюк О. Використання систем навігації в Інтернеті у перекладацькій діяльності // Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Випуск 116. С. 110-115.
2. Кібербезпека. Посібник від Mozilla.org. URL: <https://www.mozilla.org/uk/teach/smarton/security/>
3. Стеження. Посібник від Mozilla.org. URL: <https://www.mozilla.org/uk/teach/smarton/tracking/>